Porównanie tłumaczeń Filipian 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jednak ku czemu przybyliśmy pierwsi tym samym iść w szeregu normą tą samą myśleć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jednak trwajmy\* w tym, co już osiągnęliśmy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jednakże ku czemu przybyliśmy pierwsi, tym samym\* iść w szeregu\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jednak ku czemu przybyliśmy pierwsi tym samym iść w szeregu normą tą samą myśleć |

1. 1) trwajmy, στοιχεῖν, l. maszerujmy w ustalonym szeregu l. porządku, trzymajmy się ustalonej linii, postępujmy według wypracowanych zasad. Postawa taka nie ozn. zachowawczości, zob. <x>570 3:13-14</x>, lecz sięganie po to, co doskonałe, za pomocą tego, co osiągnięte. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 6:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z domyślnym: sposobem. Lub: "ku temu samemu". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Bezokolicznik ten ma sens imperatywny. Inne lekcje zamiast "tym samym iść w szeregu": "to samo myśleć": "to samo myśleć. Tym samym iść w szeregu": "to samo myśleć, tą samą normą iść w szeregu": "tą samą iść w szeregu normą, to samo myśleć": "tą samą normą iść w szeregu, to samo myśleć". [↑](#footnote-ref-5)